

**UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA  
CARRERA DE TRADUCTORADO**

**TEST DE ADMISIÓN 2015**

**TEIL 1 – ÜBERSETZUNG**

**1. Übersetzen Sie bitte den folgenden Text ins Spanische:**

(aus Joseph Roth, Die Erzählungen, S. 85, KiWi Verlag, 1992)

Am nächsten Morgen erlebte ich die letzte Geschichte dieses Städtchens. Sehr früh saß der Reisende schon im Kaffeehaus und aß Kuchen. Er aß nicht mit der Hand, sondern umständlich mit Messer und Teelöffel, denn der Reisende war ein feiner Mann und wußte sich zu benehmen. Er aß sehr lange an seinem Kuchen. Dann stand er auf, ging zum Wandkalender und riß das Datum von gestern herunter, entschied und so, als schüfe er das Heute, den neuen Tag, stolz und machterfüllt wie ein Gott.

Mir bangte vor der Ankunft des Postdirektors.

Der Herr Postdirektor riß seit Jahrzehnten die alten Tage ab und entschleierte die neuen, behutsam und demütig, nicht wie ein Gott, sondern wie ein Diener Gottes. Heute würde er entsetzt nach dem Wandkalender sehen, irre werden in den Wochentagen und Daten und die Welt nicht mehr verstehen.

Deshalb hob ich den zerknitterten Zettel auf, glättete ihn und brachte ihn, so gut es ging, wieder am Wandkalender an.

**2. Übersetzen Sie ins Deutsche:**

(De: Sobre el "Código Enigma". Mujeres en Bletchley Park. En Semanario Brecha del 13.2.2015)

Trabajaron en condiciones de calor y aislamiento, la mayoría del tiempo sin saber si su aporte era valioso o para qué servía. Tanto que sufrían ataques de nervios por estar en una situación que se podría asimilar a la de un preso. El secreto del trabajo lo exigía. Lo que fue por demás injusto con esas mujeres, todas muy jóvenes, fue la paga. Mientras a un hombre se le pagaban seis libras, a una mujer se le daban dos. Un sueldo que no daba ni para comer.

Las condiciones que imponía la guerra hicieron sin embargo que las barreras del machismo en cierto modo se abatieran, cuando algunas mujeres pudieron demostrar una capacidad intelectual igual o superior a la de los egresados de Oxford y Cambridge.

**3. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Spanische oder ins Deutsche:**

1) Mi madre decía que tenía que ser médico y yo insistía con la literatura.

2) Él se acuerda de una frase de Woody Allen sobre la realidad y los churrascos.

- 3) Sabe que si va a Nueva York, volverá a sentirse, tal como en otra época se sintió en Francia, un forastero.
- 4) Und wir sind dann, viel zu müde zum schlafen, die halbe Nacht auf leeren Landstraßen rumgefahren.
- 5) Wir wissen es nicht, sagten auch die Musiker, als sie nach der abgebrochenen Tour nach Berlin zurückkehrten.

## **TEIL 2 – TEXTVERSTÄNDNIS**

**Bitte lesen Sie den folgenden Text und beantworten Sie die Fragen:**

Für Max Richter geht es abwärts. Eine schwere Glastür fällt hinter ihm zu, als er seine Reise von der Ordnung ins Chaos antritt, aus der Welt der Zahlen hinab in die Welt der Menschen. Gemächlich trägt ihn der Paternoster aus der sechsten in die fünfte Etage der Firmenzentrale von Vorwerk in Wuppertal – aus dem Controlling in die Personalabteilung.

Max Richter ist 31, er trägt ein taubenblaues Hemd, einen anthrazitfarbenen Anzug, eine halb umrandete Metallbrille – die Uniform eines Büromenschen. Vor vier Jahren hat er seinen Abschluss in Betriebswirtschaft an der privaten Fachhochschule Bits in Iserlohn gemacht. Von dort hat er eine Idee mitgebracht: Auch in der Personalführung komme es auf Zahlen an, auf Tabellen und Statistiken – und nicht nur auf Sympathie, Soft Skills oder das Bauchgefühl des Personalchefs im Vorstellungsgespräch. "Wer diskutieren will, braucht Fakten", sagt Richter, "sonst hat der eine dieses Bauchgefühl, der andere jenes – und alle reden aneinander vorbei."

Diese Idee will Max Richter jetzt umsetzen, bei Vorwerk, einem internationalen Unternehmen, das Haushaltswaren herstellt und sich schon am Markt behauptete, als seine Großeltern noch nicht geboren waren. Vorwerk hat Geschichte, Max Richter soll die Firma fit machen für die Zukunft. Er redet davon, "Ressourcen zu steuern". Er sagt: "Es geht in der Personalarbeit auch darum, Transparenz über den Input und den Output zu schaffen."

Die Personalabteilung bei Vorwerk arbeitete noch in den neunziger Jahren mit Karteikarten statt Excel-Tabellen. Es war eine gemächliche Zeit, in der man Bewerbungsmappen von einem Schreibtisch zum anderen trug, statt sie blitzschnell per E-Mail zu versenden. In der zwar jeder Chef seine Mitarbeiter persönlich kannte, aber Personaldaten noch nicht zentral erfasst wurden. Seither hat sich die Welt gedreht, heute gilt in vielen Firmen: Je mehr Daten man sammeln und auswerten kann, desto besser.

Richter hat bei Vorwerk ein Personalcontrolling eingeführt, das vergleichbare Daten für den ganzen Konzern sammelt: An seinem Schreibtisch in Wuppertal kontrolliert

er, wie lange die Kollegen in der Firmenniederlassung in Mexiko im Schnitt arbeiten, wie oft die in Frankreich krank sind oder wie viel Geld auf den Philippinen für Weiterbildung ausgegeben wird. Viermal im Jahr sammelt Max Richter Angaben zu 25 Werten aus 25 Ländern, 60 Kennzahlen leitet er dann an das Management weiter.

Langfristig sollen die Zahlen dem Management dabei helfen, zu erkennen, wo etwas schief läuft. Dann können Richters Chefs eingreifen und im Notfall gegensteuern. Wo sollte das Betriebsklima verbessert werden? Wo sollten mehr junge Mitarbeiter eingestellt werden? Wo muss das Unternehmen mehr in Weiterbildung investieren? Antworten findet Max Richter in seinen Excel-Tabellen.

(Quelle: <http://www.zeit.de/campus/2015/01/unternehmen-im-wandel-vorwerk-personalabteilung-max-richter>)

### **Aufgaben und Fragen zum Text:**

- a) Fassen Sie den Inhalt des Textes in ca. 250 Wörtern zusammen.
- b) Welche Vorteile verspricht sich das Unternehmen aus der Einführung eines Personalcontrolling-Systems?
- c) Welche Gefahren könnten damit verbunden sein (ca. 200 Wörter)?

## **TEIL 3 – GRAMMATIK**

### **1. Fügen Sie die passenden Präpositionen ein:**

Etwa zwei Drittel des \_\_\_\_\_ Menschen verursachten (anthropogenen) Treibhauseffekts sind \_\_\_\_\_ den Ausstoß \_\_\_\_\_ Kohlendioxid (CO<sub>2</sub>) zurückzuführen. Das Klimagas entsteht \_\_\_\_\_ der Verbrennung der fossilen Energieträger Gas, Öl und Kohle. Sie alle enthalten Kohlenstoff (C), der sich \_\_\_\_\_ dem Luftsauerstoff (O<sub>2</sub>) \_\_\_\_\_ CO<sub>2</sub> verbindet.

Das Erneuerbare-Energien-Gesetz (EEG) soll den Ausbau \_\_\_\_\_ Energieversorgungsanlagen vorantreiben, die aus sich erneuernden Quellen gespeist werden. Ziel ist es, den Anteil \_\_\_\_\_ erneuerbaren Energien \_\_\_\_\_ Stromverbrauch \_\_\_\_\_ derzeit 14,3 Prozent \_\_\_\_\_ einen Zielkorridor \_\_\_\_\_ 25 \_\_\_\_\_ 30 Prozent \_\_\_\_\_ Jahr 2020 zu erhöhen. Das EEG garantiert den Produzenten eine Vergütung \_\_\_\_\_ festen Sätzen. Das 2000 \_\_\_\_\_ Kraft getretene Gesetz gehört \_\_\_\_\_ einer Reihe \_\_\_\_\_ Maßnahmen, \_\_\_\_\_ denen die Abhängigkeit \_\_\_\_\_ fossilen \_\_\_\_\_ Energieträgern \_\_\_\_\_ und \_\_\_\_\_ Energieimporten \_\_\_\_\_ dem Raum \_\_\_\_\_ der EUR verringert werden soll.

**2. Nebensätze. Verbinden Sie die Teilsätze jeweils mit Hilfe einer passenden Konjunktion zu einem Satz. Sie können die Reihenfolge der Teilsätze ändern.**

a) Der ICE konnte den Bahnhof endlich verlassen. Der Schaffner hatte das Signal gegeben.

---

---

b) Der Zug fuhr mit Höchstgeschwindigkeit. Die Reisenden sahen die Landschaft vorbeifliegen.

---

---

c) Bei einem Notfall kann man den Zug anhalten. Man zieht die Notbremse.

---

---

d) Der Zug überquerte kurz vor der Ankunft eine Brücke. Eine Lautsprecherdurchsage erfolgte.

---

---

e) Die Reisenden konnten aussteigen. Vorher mussten sie ihr Gepäck aus der Ablage holen.

---

---

**3. *Haben* oder *sein*? Setzen Sie den folgenden Text ins Perfekt:**

Ich sitze am Schreibtisch. Ich bin unruhig. Ich stehe auf. Ich gehe im Zimmer auf und ab. Ich beuge mich in die Küche. Ich mache Tee. Ich rauche. Ich bleibe nicht im Zimmer. Ich verlasse das Haus. Ich laufe aus der Stadt hinaus. Ich besteige einen Hügel. Ich setze mich ins Gras. Ich lasse mich treiben. Ich schlafe auf der Wiese ein. Ich träume. Eine Frau tritt in meinen Traum. Ich gehe mit der Frau über die Wiesen. Ich lege mich neben sie ins Gras. Ich schlafe neben ihr ein. Ich träume von einer Frau. Ich wache neben ihr auf. Sie liegt neben mir. Ich wache auf. Ich bin allein. Aber ich bin nicht mehr unruhig. Ich gehe zurück in die Stadt und setze mich an den Schreibtisch. (Christoph Meckel)

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**4. Trennbare Verben: Bilden Sie zu jedem der folgenden Verben einen Beispielsatz:**

abrechnen : \_\_\_\_\_

anregen : \_\_\_\_\_

aufnehmen : \_\_\_\_\_

ausstellen : \_\_\_\_\_

beilegen : \_\_\_\_\_

einschreiben : \_\_\_\_\_

mitdenken : \_\_\_\_\_

nachweisen : \_\_\_\_\_

vorschreiben : \_\_\_\_\_

zustimmen : \_\_\_\_\_

**5. Nomen, Adjektive, Artikel: ergänzen Sie die zutreffenden Artikel und Endungen:**

Sogenannt\_\_\_ Höhlenforscher sind, wie hierzulange jedermann weiß, Mensch\_\_\_, die es sich zur Lebensaufgabe gemacht haben, \_\_\_ heimatlich\_\_\_ Höhlen zu erforschen, die bisher völlig unerforscht gewesen sind. Es könnte aber auch einmal vorkommen, so wie es vor einig\_\_\_ Zeit bei d\_\_\_ Erforschung der Höhle zwischen Taxenbach und Schwarzach im Salzburger Land vorgekommen ist, dass ein\_\_\_ Höhlenforschermannschaft Ende August und bei ideal\_\_\_ Wetterverhältnissen zwar in die Höhl\_\_\_ eingedrungen ist, in der fest\_\_\_ Absicht, gegen Mitte September wieder aus d\_\_\_ Höhl\_\_\_ herauszukommen, aber bis Ende September noch nicht aus d\_\_\_ Höhle zurückgewesen war. Dann wird meistens ein\_\_\_ Rettungsmannschaft formiert, (...), um den zuerst in d\_\_\_ Höhle eingedrungen\_\_\_ Höhlenforscher\_\_\_ zu Hilf\_\_\_ zu kommen. Wenn aber auch dies\_\_\_ Höhlenforscherrettungsmannschaft zum Beispiel bis Mitt\_\_\_ Oktober nicht mehr aus

d\_\_\_ Höhle zurückkehrt, dann kann sich das für d\_\_\_ Höhlenforschung zuständig\_\_\_  
Amt d\_\_\_ Landesregierung veranlasst sehen, ein\_\_\_ zweit\_\_\_, aus d\_\_\_  
kräftigst\_\_\_ und mutigst\_\_\_ Männer\_\_\_ d\_\_\_ Landes zusammengesetzt\_\_\_ und mit  
den modernst\_\_\_ sogenannt\_\_\_ Höhlenrettungsapparatur\_\_\_ ausgerüstet\_\_\_  
Höhlenforscherrettungsmannschaft in die Höhle zu schicken.

(nach Thomas Bernhard)